

Räder und RollenVokabular, empfohlene Formelzeichen und mehrsprachiges Wörterbuch
Deutsche Fassung EN 12526 : 1998**DIN**
EN 12526

ICS 01.040.21; 01.040.53; 21.180; 53.060

Castors and wheels – Vocabulary, recommended symbols and multilingual dictionary;

German version EN 12526 : 1998

Roues et roulettes – Vocabulaire, symboles recommandés et dictionnaire multilingue;

Version allemande EN 12526 : 1998

Die Europäische Norm EN 12526 : 1998 hat den Status einer Deutschen Norm.

Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee TC 324 „Räder und Rollen“ (Sekretariat: Deutschland) des Europäischen Komitees für Normung (CEN) ausgearbeitet.

Deutschland war durch den Spiegelausschuß „Räder und Rollen“ im Normenausschuß Eisen-, Blech- und Metallwaren (NA EBM) an der Bearbeitung beteiligt.

Fortsetzung 19 Seiten EN

Normenausschuß Eisen-, Blech- und Metallwaren (NA EBM) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

– Leerseite –

ICS

Deskriptoren: Rad, Rolle, Vokabular, Fachwörterbuch, mehrsprachige Nomenklatur, Bildzeichen

Deutsche Fassung

Räder und Rollen

Vokabular, empfohlene Formelzeichen und mehrsprachiges Wörterbuch

Castors and wheels – Vocabulary, recommended symbols and multilingual dictionary

Roues et roulettes – Vocabulaire, symboles recommandés et dictionnaire multilingue

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 30. August 1998 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
1 Anwendungsbereich	2
2 Definitionen	2
2.1 Beschreibung des Rades	2
2.1.1 Rad und seine wesentlichen Bestandteile	2
2.1.2 Radkonstruktionen	4
2.1.3 Hauptabmessungen des Rades	6
2.2 Beschreibung der Achse und Einbaumöglichkeiten	7
2.2.1 Achse	7
2.2.2 Einbaumöglichkeiten des Rades	7
2.3 Beschreibung der Rolle	8
2.3.1 Rolle	8
2.3.2 Gehäuse und seine wesentlichen Teile	8
2.3.3 Zubehör	9
2.3.4 Hauptabmessungen	11
2.4 Tragfähigkeit und Gewicht	13
2.4.1 Tragfähigkeit	13
2.4.2 Gewicht	13
Anhang A (informativ) Mehrsprachiger Index	13
Anhang B (informativ) Zusammenstellung der Formelzeichen	18

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 324 „Rollen und Räder“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis März 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis März 1999 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen:

Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt Begriffe und Formelzeichen für Räder und Rollen fest.

ANMERKUNG 1: Räder und Rollen ist der deutsche Ausdruck; in anderen Sprachen kann die Reihenfolge wie im Deutschen sein, z. B. im Französischen „Roues et roulettes“ oder umgekehrt wie im Englischen „Castors and wheels“.

ANMERKUNG 2: Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen CEN-Sprachen (Englisch, Französisch, Deutsch) gibt diese Norm die entsprechenden Begriffe an in den Sprachen Niederländisch, Finnisch, Italienisch und Schwedisch; diese werden unter der Verantwortung der nationalen Komitees/Normungsorganisationen von Holland, Finnland, Italien und Schweden veröffentlicht. Dennoch dürfen allein die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als EN-Begriffe und -Definitionen benutzt werden.

2 Definitionen

Für die Anwendung dieser Norm gelten die folgenden Definitionen:

2.1 Beschreibung des Rades

2.1.1 Rad und seine wesentlichen Bestandteile

2.1.1.1 Rad

en: wheel – fi: pyörä – fr: roue – it: ruota (Möbelrollen:)
parte rotante – nl: wiel – sv: hjul

Kreisförmiges Element, das sich um seine Achse (2.2.1) dreht, entweder direkt oder über Lager (2.1.1.8). Der äußere Teil des Rades steht mit dem Boden in Berührung (siehe Bild 1).

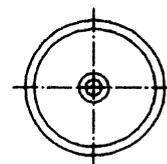


Bild 1: Rad

2.1.1.2 Nabe

en: hub – fi: napa – fr: moyeu – it: mozzo – nl: naaf – sv: nav

Zentraler Teil des Rades (2.1.1.1), der die Achse (2.2.1) oder das/die Lager (2.1.1.8) enthält (siehe Bild 2).

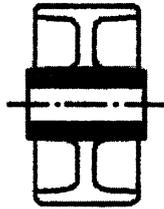


Bild 2: Nabe

2.1.1.3 Felgenbett

en: rim – fi: vanne – fr: jante – it: cerchio – nl: velg – sv: lötring

Äußeres Profil des Radkörpers (2.1.1.5) (siehe Bild 3).

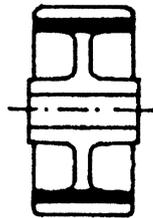


Bild 3: Felgenbett

2.1.1.4 Steg

en: connecting flange – fi: laippa – fr: voile – it: cartella – nl: wielflens – sv: hjulliv

Teil des Rades (2.1.1.1) zwischen der Nabe (2.1.1.2) und dem Felgenbett (2.1.1.3) (siehe Bild 4).

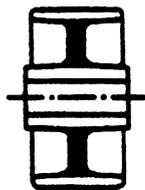


Bild 4: Steg

2.1.1.5 Radkörper

en: wheel centre – fi: pyörän keskiö – fr: corps de roue – it: nucleo (Möbelrollen:) inserto – nl: wielkern – sv: hjulstomme

Teil des Rades (2.1.1.1), bestehend aus Nabe (2.1.1.2), Steg (2.1.1.4) und Felgenbett (2.1.1.3), geeignet zur Aufnahme der Bereifung (2.1.1.6) (siehe Bild 5).

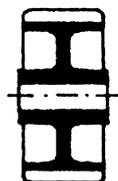


Bild 5: Radkörper

2.1.1.5.1 Massiver Radkörper aus einem Werkstoff

en: solid wheel centre – fi: massiivinen pyörän keskiö – fr: corps de roue monobloc – it: nucleo monolitico – nl: massieve wielkern – sv: massiv hjulstomme

Radkörper (2.1.1.5), bestehend aus nur einem Werkstoff.

2.1.1.5.2 Radkörper aus mehreren Bauteilen

en: composite wheel centre – fi: komposiittinen pyörän keskiö – fr: corps de roue composé – it: nucleo composto – nl: samengestelde wielkern – sv: komposithjulstomme

Radkörper (2.1.1.5), bestehend aus mehreren verschiedenen Bauteilen.

2.1.1.6 Bereifung

en: tyre – fi: rengas – fr: bandage – it: rivestimento – nl: band – sv: hjulring

Äußerer Teil eines Rades (2.1.1.1), der aus einem anderen Werkstoff als der Radkörper (2.1.1.5) besteht.

2.1.1.6.1 Bereifung aus Vollmaterial

en: solid tyre – fi: umpirengas – fr: bandage plein – it: rivestimento pieno – nl: massieve band – sv: massiv hjulring

Bereifung (2.1.1.6) ohne Lufteinschluß.

2.1.1.6.2 Bereifung mit Lufteinschluß

en: semipneumatic tyre – fi: ilmatäytteinen rengas – fr: bandage semi-pneumatique – it: rivestimento semi-pneumatico – nl: semi-luchtband – sv: halv pneumatisk hjulring

Bereifung (2.1.1.6) mit nicht veränderbarem, unter Druck stehendem Lufteinschluß.

2.1.1.6.3 Geschäumte Bereifung

en: foam tyre – fi: solurengas – fr: bandage microcellulaire – it: rivestimento microcellulare – nl: sponsband – sv: microcellulär hjulring

Bereifung (2.1.1.6) mit offener oder geschlossener poröser Struktur.

2.1.1.6.4 Luftbereifung

en: pneumatic tyre – fi: pneumaattinen rengas – fr: bandage pneumatique – it: pneumatico – nl: luchtband – sv: pneumatisk hjulring

Bereifung (2.1.1.6) mit Lufteinschluß, dessen Druck verändert werden kann.

2.1.1.7 Lauffläche

en: tread – fi: juoksupinta – fr: bande de roulement – it: fascia di rotolamento – nl: loopvlak – sv: löpyta

Äußere Oberfläche eines Rades (2.1.1.1) oder der Bereifung (2.1.1.6), die in Kontakt mit dem Boden ist (siehe Bild 6).

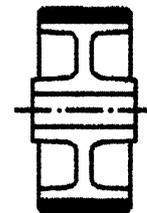


Bild 6: Lauffläche

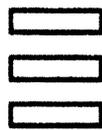
2.1.1.8 Lager

en: bearing – fi: laakerointi – fr: roulements – it: organi di rotolamento – nl: lagering – sv: lagring

Vorrichtung(en), die die Bewegung des Rades (2.1.1.1) um seine Achse (2.2.1) ermöglichen, z. B. selbstschmierende Gleitlager, Rollenlager, Kugellager, Konuskugellager, Kegellager usw. (siehe Bild 7).



Gleitlager
Plain bearing
Pallier lisse
Foro liscio



Rollenlager
Roller bearing
Roulement à rouleaux
Cuscinetto a rulli



Kugellager
Ball bearing
Roulement à billes
Cuscinetto a sfere



Konuskugellager
Cone bearing
Roulement conique
Cono a sfere



Kegelrollenlager
Tapered roller bearing
Roulement à rouleaux conique
Cuscinetto a rulli conici

Bild 7: Lagerung

2.1.2 Radkonstruktionen

Folgende Typen sind Beispiele der am meisten benutzten Räder nach 2.1.1.

2.1.2.1 Rad aus einem Material

en: solid wheel – fi: tasakoostainen pyörä – fr: roue monobloc – it: ruota semplice (Möbelrollen:) parte rotante semplice – nl: massief wiel – sv: massivhjul –

Rad (2.1.1.1) ohne zusätzliche Bereifung (siehe Bild 8).

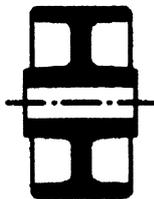


Bild 8: Rad aus einem Material

2.1.2.2 Rad aus mehreren Materialien

en: composite wheel – fi: komposiittipyörä – fr: roue composite – it: ruota con rivestimento (Möbelrollen:) parte rotante con rivestimento – nl: wiel met band – sv: komposithjul

Rad (2.1.1.1), bestehend aus dem Radkörper (2.1.1.5) und der Bereifung (2.1.1.6) (siehe Bild 9).

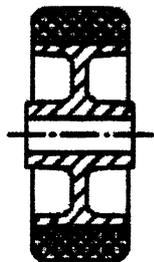


Bild 9: Rad aus mehreren Materialien

2.1.2.2.1 Festverbundene Bereifung

en: bonded tyre wheel – fi: kiinteärenkainen pyörä – fr: roue à bandage adhésivé – it: ruota con rivestimento fisso (Möbelrollen:) parte rotante con rivestimento fisso – nl: wiel met opgevulkaniseerde band – sv: hjul med fast förbundenhjulring

Rad (2.1.1.1) mit Bereifung (2.1.1.6), die dauerhaft und fest mit dem Felgenbett (2.1.1.3) verbunden ist (siehe Bild 10).

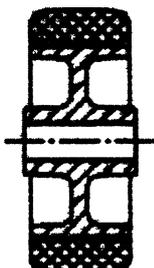


Bild 10: festverbundene Bereifung

2.1.2.2.2 Demontierbare Bereifung

en: demountable tyre wheel – fi: vaihtorenkainen pyörä – fr: roue à bandage amovible – it: ruota con rivestimento smontabile – nl: wiel met afneembare band – sv: lösringshjul

Rad (2.1.1.1) mit demontierbarer Bereifung (2.1.1.6) (siehe Bild 11).

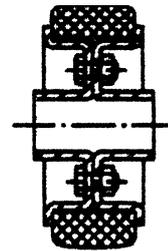


Bild 11: demontierbare Bereifung

2.1.2.2.3 Nicht demontierbare Bereifung

en: permanently tyred wheel – fi: pyörä, jossa rengas ei vaihdettavissa – fr: roue à bandage non démontable – it: ruota con rivestimento non smontabile (Möbelrollen:) parte rotante con rivestimento non smontabile – nl: wiel met onafneembare band – sv: ringhjul

Rad (2.1.1.1) mit einer nicht demontierbaren Bereifung (2.1.1.6) (siehe Bild 12).

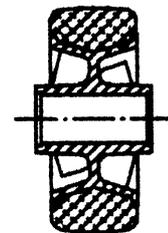


Bild 12: nicht demontierbare Bereifung

2.1.2.2.4 Aufgepreßte Bereifung

en: press-on tyre wheel – fi: pyörä, jossa rengas päällepu-ristettu – fr: roue à bandage enfoncé – it: ruota con rivestimento calettato – nl: wiel met persband – sv: hjul med påpressad hjulring

Rad (2.1.1.1), bestehend aus Radkörper (2.1.1.5) und einer aufgepreßten Bereifung (siehe Bild 13).

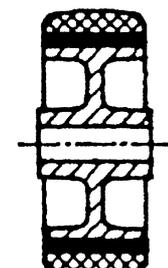


Bild 13: aufgepreßte Bereifung

2.1.2.3 Flanschrad

en: flange wheel – fi: laipoitettu pyörä – fr: roue sans moyeu – it: ruota flangiata – nl: wiel met montageflens – sv: flänshjul

Rad (2.1.1.1) mit einem Steg (2.1.1.4), der für das Anbringen an einer Nabe (2.1.1.2) oder an einem Achsstummel geeignet ist (siehe Bild 14).

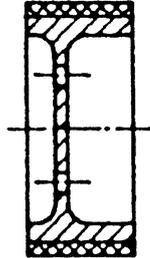


Bild 14: Flanschrad

2.1.2.4 Rad mit Bereifung

2.1.2.4.1 Rad mit Bereifung aus Vollmaterial

en: solid tyred wheel – fi: umpirengaspyörä – fr: roue à bandage plein – it: ruota con rivestimento pieno (Möbelrollen:) parte rotante con rivestimento pieno – nl: wiel met massieve band – sv: hjul med massiv hjulring

Rad (2.1.1.1) mit einer Bereifung ohne Lufteinschluß (2.1.1.6.1) (siehe Bild 15).

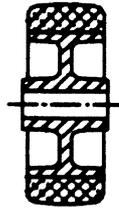


Bild 15: Rad mit Bereifung aus Vollmaterial

2.1.2.4.2 Rad mit Bereifung mit Lufteinschluß

en: semi-pneumatic tyred wheel – fi: pyörä, jossa ilmatäyteinen rengas – fr: roue à bandage semi-pneumatique – it: ruota semipneumatica – nl: wiel met semi-luchtband – sv: hjul med halvpneumatisk hjulring

Rad (2.1.1.1) mit einer Bereifung, deren Lufteinschluß (2.1.1.6.2) nicht verändert werden kann (siehe Bild 16).

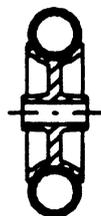


Bild 16: Rad mit Bereifung mit Lufteinschluß

2.1.2.4.3 Rad mit geschäumter Bereifung

en: foam tyre wheel – fi: pyörä, jossa solurengas – fr: roue à bandage microcellulaire – it: ruota con rivestimento microcellulare – nl: wiel met sponsband – sv: hjul med microcellulär hjulring

Rad (2.1.1.1) mit einer Bereifung (2.1.1.6.3) mit offener oder geschlossener poröser Struktur (siehe Bild 17).

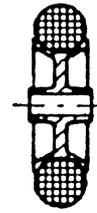


Bild 17: Rad mit geschäumter Bereifung

2.1.2.4.4 Rad mit Bereifung mit veränderbarem Lufteinschluß

en: pneumatic tyred wheel – fi: pyörä, jossa pneumaattinen rengas – fr: roue à bandage pneumatique – it: ruota pneumatica – nl: luchtbandwiel – sv: luftgummihjul

Rad (2.1.1.1), das mit einer Luftbereifung (2.1.1.6.4) versehen ist (siehe Bild 18).



Bild 18: Rad mit Bereifung mit veränderbarem Lufteinschluß

2.1.2.5 Spurkranzrad

en: single flanged rail wheel – fi: kiskopyörä – fr: roue à boudin – it: ruota con un bordo di guida – nl: flenswiel – sv: räls hjul

Rad (2.1.1.1) zum Rollen auf einer Schiene oder einer Führungsspur (siehe Bild 19).



Bild 19: Spurkranzrad

2.1.2.6 Seilrad

en: grooved wheel – fi: urapyörä – fr: roue à gorge – it: ruota a gola – nl: groefwiel – sv: spårhjul

Rad (2.1.1.1) zum Rollen auf verschiedenen Schienenprofilen oder für den Einsatz als Seilrad (siehe Bild 20).

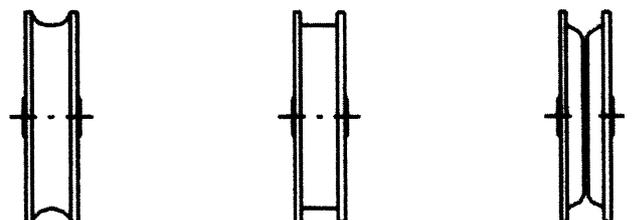


Bild 20: Seilrad

2.1.2.7 antistatische(s) und elektrisch leitfähige(s) Rad oder Rolle

2.1.2.7.1 elektrisch leitfähige(s) Rad oder Rolle

en: conductive castor or wheel – fi: sähköjohtava pyörä – fr: roue ou roulette conductrice – it: ruota o supporto completo conduttivo (für Möbel:) rotella conduttiva – nl: elektrisch geleidend wiel of wiel met gaffel – sv: elledande länghjul eller hjul

Rad (2.1.1.1) oder Rolle (2.3.1) mit einem Widerstand, der nicht höher als $10^4 \Omega$ ist.

ANMERKUNG: Diese(s) Rad oder Rolle garantiert nicht die elektrische Sicherheitsisolierung.

2.1.2.7.2 antistatische(s) Rad oder Rolle

en: antistatic castor or wheel – fi: sähköjohtava pyörä – fr: roue ou roulette antistatique – it: ruota o supporto completo antistatico (für Möbel:) rotella antistatica – nl: antistatisch wiel of wiel met gaffel – sv: antistatiskt länkhjul eller hjul

Rad (2.1.1.1) oder Rolle (2.3.1) mit einem Widerstand höher oder gleich $10^5 \Omega$, aber niedriger oder gleich $10^7 \Omega$, geeignet, elektrische Ladungen zu zerstreuen.

2.1.2.8 schwer entflammables Rad

en: flame retardant wheel – fi: tulenkestävä pyörä – fr: roue autoextinguible – it: ruota autoestinguente – nl: wiel uit brandvertragend materiaal – sv: brandsäkert hjul

Rad (2.1.1.1), bestehend aus schwer entflammbaren Materialien.

2.1.2.9 Lastrad

en: load wheel – fi: kantava pyörä – fr: roue porteuse – it: ruota portante – nl: draagwiel – sv: lasthjul –

Rad (2.1.1.1) unter einem fahrbaren Gerät zur Aufnahme der dynamischen und/oder statischen Belastungen.

2.1.2.9.1 Antriebsrad

en: drive wheel – fi: vetopyörä – fr: roue motrice – it: ruota motrice – nl: aandrijfwiel – sv: drivhjul

Lastrad (2.1.2.9), das direkt oder durch eine Kupplung mit dem Antriebssystem verbunden ist und das das Drehmoment überträgt, das für die Bewegung des Fahrzeuges notwendig ist.

2.1.2.9.2 Lenk-Rad

en: steer wheel – fi: ohjaava pyörä – fr: roue directrice – it: ruota direttrice – nl: stuurwiel – sv: styrhjul

Nicht angetriebenes Lastrad (2.1.1.1), verbunden mit einer Lenkeinrichtung, die die Laufrichtung des Fahrzeuges steuert.

2.1.2.9.3 angetriebenes Lenk-Rad

en: drive-steer wheel – fi: ohjaava vetopyörä – fr: roue motrice-directrice – it: ruota motrice direttrice – nl: aangedreven stuurwiel – sv: drivstyrhjul

Lastrad (2.1.2.9), das mit einem Antriebssystem und einer Lenkeinrichtung verbunden ist, die die Aufgaben nach 2.1.2.9.1 und 2.1.2.9.2 gleichzeitig erfüllen.

2.1.2.10 Stützrad

en: stabilizer wheel – fi: tukipyörä – fr: roue stabilisatrice – it: ruota stabilizzatrice – nl: steunwiel – sv: stödhjul

Rad (2.1.1.1), das fest oder elastisch am fahrbaren Gerät befestigt ist und die Stabilität unterstützt.

2.1.2.11 Führungsrads

en: guide wheel – fi: itscohjautuva pyörä – fr: roue de guidage – it: ruota di guida – nl: geleidingswiel – sv: ledhjul

Rad (2.1.1.1), das die Bewegungsrichtung eines fahrbaren Gerätes entlang einem vorgegebenem Pfad steuert.

2.1.3 Hauptabmessungen des Rades

2.1.3.1 Durchmesser (D)

en: diameter – fi: halkaisija – fr: diamètre – it: diametro – nl: diameter – sv: diameter –

Äußerer Nenn-Durchmesser eines Rades (2.1.1.1) (siehe Bild 21).

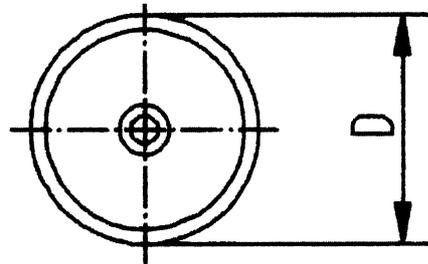


Bild 21: Durchmesser

2.1.3.2 Nabendurchmesser (M)

en: hub diameter – fi: navan halkaisija – fr: diamètre du moyeu – it: diametro del mozzo – nl: naafdiameter – sv: navdiameter

Kleinster Außendurchmesser der Nabe (2.1.1.2) (siehe Bild 22).

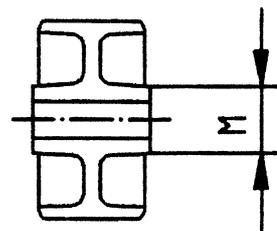


Bild 22: Nabendurchmesser

2.1.3.3 Achslochdurchmesser (d)

en: bore diameter – fi: akselireiän halkaisija – fr: diamètre de l'alésage – it: diametro foro – nl: asgat-diameter – sv: navhålsdiameter

Nenn-Durchmesser der Bohrung durch die Nabe (2.1.1.2) oder innerer Nenn-Durchmesser des/der Lager (2.1.1.8) zur Aufnahme der Achse (2.2.1) (siehe Bild 23).

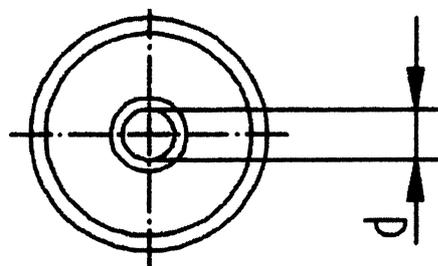


Bild 23: Achslochdurchmesser

2.1.3.4 Lagersitzabmessungen ($s \times t$)

en: bearing seat dimensions – fi: laakeripesän mität – fr: dimensions du logement du roulement – it: dimensioni sede per organi di rotolamento – nl: afmetingen lagerpassing – sv: lagersätessdimensioner

Nenn-Durchmesser und Tiefe des Lagersitzes (siehe Bild 24).

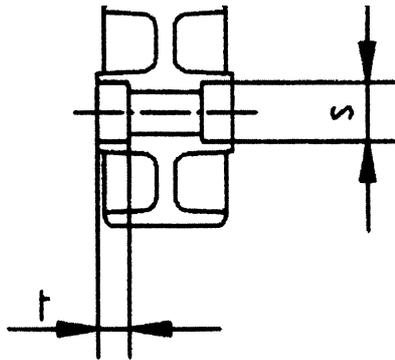


Bild 24: Lagersitzabmessungen

2.1.3.5 Radbreite (T)

en: wheel width – fi: pyörän suurin leveys – fr: largeur de la roue – it: larghezza ruota – nl: wielbreedte – sv: hjulbredd
Größere Breite des Rades (2.1.1.1), entweder Nabenlänge T_1 (2.1.3.5.1), Reifenbreite T_2 (2.1.3.5.2) oder Laufflächenbreite T_3 (2.1.3.5.3).

2.1.3.5.1 Nabenlänge (T_1)

en: hub width – fi: navan pituus – fr: largeur de moyeu – it: larghezza mozzo – nl: naafbreedte – sv: navlängd
Größte Länge der Nabe (2.1.1.2) einschließlich der Lagerung (2.1.1.8) und des Fadenschutzes (2.3.3.1), sofern vorhanden (siehe Bild 25).

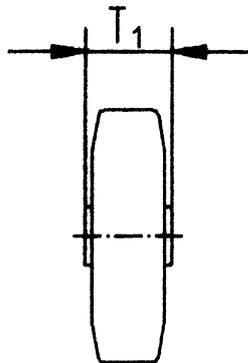


Bild 25: Nabenlänge

2.1.3.5.2 Reifenbreite (T_2)

en: tyre width – fi: pyörän leveys – fr: largeur du bandage – it: larghezza del rivestimento – nl: bandbreedte – sv: hjulringsbredd
Breite der Bereifung (2.1.1.6), gemessen parallel zur Achse (siehe Bild 26).

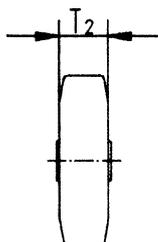


Bild 26: Reifenbreite

2.1.3.5.3 Laufflächenbreite (T_3)

en: tread width – fi: juoksupinnan leveys – fr: largeur de la bande de roulement – it: larghezza fascia di rotolamento – nl: loopvlakbreedte – sv: löpytans bredd
Breite der Lauffläche (2.1.1.7) (siehe Bild 27).

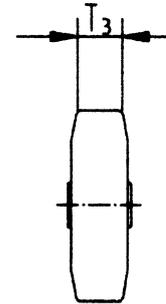


Bild 27: Laufflächenbreite

2.2 Beschreibung der Achse und Einbaumöglichkeiten

2.2.1 Achse

en: axle – fi: akseli – fr: axe – it: assale – nl: as – sv: axel
Zylindrisches Element, auf dem sich das Rad (2.1.1.1) frei dreht.

2.2.2 Einbaumöglichkeiten des Rades

2.2.2.1 Einbau in einer Gabel

en: fork mounting – fi: haarukka-asennus – fr: montage en chape – it: assemblaggio a forcella – nl: montage in gaffel – sv: gaffelmontering

Einbauanordnung, bei der die Achse (2.2.1) auf beiden Seiten der Nabe (2.1.1.2) gehalten wird (siehe Bild 28).

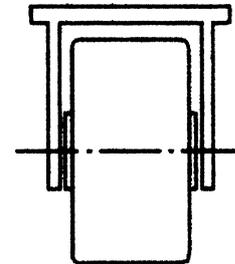


Bild 28: Einbau in einer Gabel

2.2.2.2 Einbau auf Achsstummel

en: stub axle mounting – fi: yksipuoleinen asennus – fr: montage en fusée – it: assemblaggio a sbalzo – nl: eindas montage – sv: axeltappmontering

Einbauanordnung, bei der die Achse (2.2.1) nur auf einer Seite der Nabe (2.1.1.2) gehalten wird (siehe Bild 29).

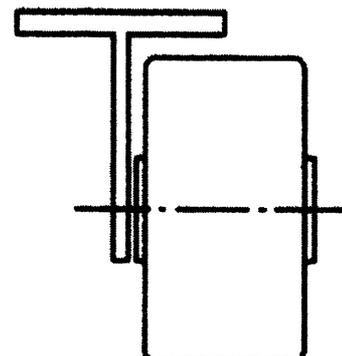


Bild 29: Einbau auf Achsstummel

2.2.2.3 Doppelradeinbau auf Achsstummel

en: twin wheel stub axle mounting – fi: kaksoispyörän yksi-puoleinen asennus – fr: montage jumelé en fusée – it: assemblaggio gemellato a sbalzo – nl: dubbele eindas montage – sv: dubbelhjulsmontering på axeltappar

Einbauanordnung, bei der die Achse (2.2.1) nur zwischen den Rädern (2.1.1.1) gehalten wird (siehe Bild 30).

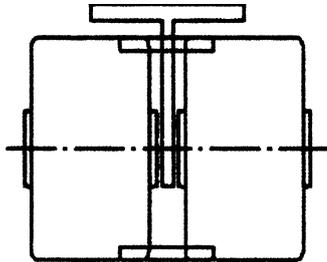


Bild 30: Doppelradeinbau auf Achsstummel

2.3 Beschreibung der Rolle

2.3.1 Rolle

en: castor – fi: kuljetuspyörä – fr: roulette – it: supporto completo (Möbelrolle:) rotella – nl: wiel met gaffel – sv: gaffelhjul

Einheit, bestehend aus einem Gehäuse (2.3.2.1), einem oder mehreren Rädern (2.1.1.1), einer Achse (2.2.1) und, wenn erforderlich, Zubehörteilen (2.3.3).

2.3.1.1 Bockrolle

en: fixed castor – fi: kiintopyörä – fr: roulette fixe – it: supporto fisso completo (Möbelrolle:) rotella fissa – nl: bokwiel – sv: fast hjul

Einheit, bestehend aus einem oder mehreren Rädern (2.1.1.1) in einem nicht schwenkbaren Gehäuse (2.3.2.1) (siehe Bild 31).

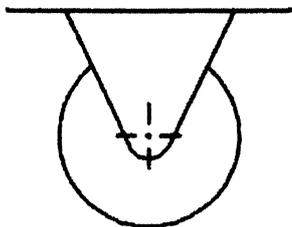


Bild 31: Bockrolle

2.3.1.2 Lenkrolle

en: swivel castor – fi: kääntöpyörä – fr: roulette pivotante – it: supporto rotante completo (Möbelrolle:) rotella piroetante – nl: zwenkwiel – sv: länkhjul

Einheit, bestehend aus einem oder mehreren Rädern (2.1.1.1) in einem Gehäuse (2.3.2.1), das frei um die Schwenkachse (2.3.2.4) schwenken kann. Die Achse des Rades (2.1.1.1) ist normalerweise um die Ausladung (2.3.4.2) zur Schwenkachse (2.3.2.4) der Gabel (2.3.2.2) versetzt (siehe Bild 32).

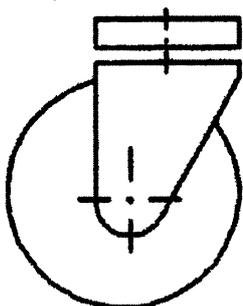


Bild 32: Lenkrolle

2.3.1.3 Doppelrolle

en: twin wheel castor – fi: kaksoispyörä – fr: roulette jumelée – it: supporto gemellato completo (Möbelrolle:) rotella gemellata – nl: wiel in dubbele montage – sv: dubbelt gaffelhjul

Einheit, bestehend aus zwei Rädern (2.1.1.1), die sich frei und unabhängig voneinander in einem Gehäuse (2.3.2.1) drehen (siehe Bild 33).

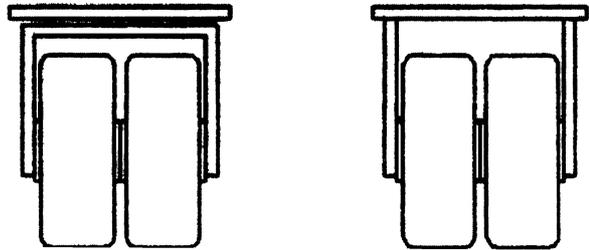


Bild 33: Lenk- und Bock-Doppelrolle

2.3.1.4 Kugellenkrolle

en: inclined axle castor – fi: vinoasennus – fr: roulette sphérique – it: ruota ad asse inclinato – nl: montage op schuin as-eind – sv: sfäriskt länkhjul

Einheit, bestehend aus einem Gehäuse (2.3.2.1), das sich frei um seine vertikale Achse dreht. Die Achse des Rades (2.1) ist um die Ausladung zur Schwenkachse versetzt, die schräg zum Boden verläuft (siehe Bild 34).

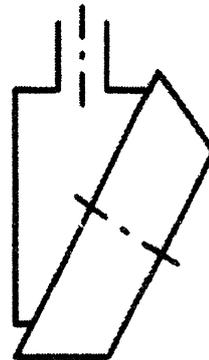


Bild 34: Kugellenkrolle

2.3.2 Gehäuse und seine wesentlichen Teile

2.3.2.1 Gehäuse

en: housing – fi: runko – fr: monture – it: supporto – nl: gaffel – sv: hållare

Anordnung von schwenkbaren oder nicht schwenkbaren Gabeln zur Aufnahme von Rädern (2.1.1.1) und zum Einbau an das Gerät.

2.3.2.2 Gabel

en: fork – fi: haarukka – fr: chape – it: forcilla – nl: vork – sv: gaffel

Tragendes Element mit einem oder mehreren Schenkeln zur Aufnahme von Achse (2.2.1) und Rädern (2.1.1.1).

2.3.2.3 Anlagfläche der Befestigung

en: mounting plane – fi: kiinnitystaso – fr: surface de fixation – it: superficie di fissaggio – nl: montage-vlak – sv: fästplan

Kontaktfläche zwischen Rolle (2.3.1) oder Gehäuse (2.3.2.1) und dem fahrbaren Gerät.

2.3.2.3.1 Befestigungsplatte

en: top plate – fi: kiinnityslaatta – fr: platine – it: piastra di fissaggio – nl: bevestigingsplaat – sv: fästplatta

Oberer Teil einer Rolle (2.3.1) oder eines Gehäuses (2.3.2.1), der Rund- oder Langlöcher für die Befestigung mit dem fahrbaren Gerät besitzt (siehe Bild 35).

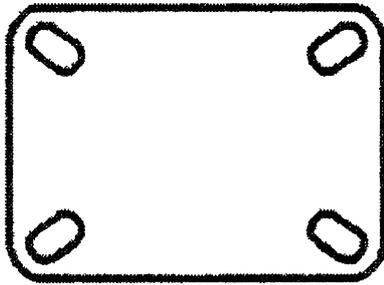


Bild 35: Befestigungsplatte

2.3.2.3.2 Zapfen / (bei Möbelrollen) Stift

en: stem – fi: tappi – fr: tige – it: codolo (Möbelrollen): perno di attacco – nl: pen – sv: tapp

Vertikaler oberer Teil einer Rolle (2.3.1) oder eines Gehäuses (2.3.2.1) zum Einbau in die Rohraufnahme des fahrbaren Gerätes (siehe Bild 36).

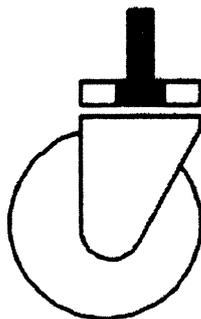


Bild 36: Zapfen / (bei Möbelrollen) Stift

2.3.2.3.3 Rückenloch

en: single bolt hole – fi: kiinnitysröyvin reikä – fr: trou central de fixation – it: foro centrale di fissaggio – nl: centraal boutgat – sv: centrumbulthål

Durchgangsloch durch die Schwenkachse (2.3.2.4) der Rolle (2.3.1) oder des Gehäuses (2.3.2.1) für die Verbindung mit dem fahrbaren Gerät (siehe Bild 37).

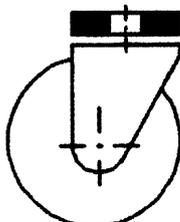


Bild 37: Rückenloch

2.3.2.4 Schwenkachse

en: swivel axis – fi: kääntölaakerin akseli – fr: axe de pivotement – it: asse di rotazione – nl: zwenk-as – sv: svängningsaxel

Vertikale Achse, um die die Gabel (2.3.2.2) schwenkt.

2.3.2.5 Schwenklager

en: swivel bearing – fi: kääntölaakeri – fr: système de pivotement – it: organi di rotazione – nl: zwenklagering – sv: svängningslager

Einrichtung, die das freie Schwenken der Gabel (2.3.2.2) um ihre vertikale Achse erlaubt.

2.3.3 Zubehör

2.3.3.1 Fadenschutz

en: threadguard – fi: lankasuojat – fr: pare-fils – it: parafili – nl: naafbeschermer – sv: trådskydd

Sich nicht drehendes, kreisförmiges Element, befestigt an den Seiten des Rades (2.1.1.1), um die Nabe (2.1.1.2) vor Fäden und anderen Gegenständen zu schützen, die ein freies Drehen des Rades (2.1.1.1) behindern.

2.3.3.2 Feststellvorrichtung

en: braking and/or locking devices – fi: jarru- ja lukkoloitteet – fr: système de freinage et/ou blocage – it: dispositivi di frenatura e/o bloccaggio – nl: rem en/of richtingvaststeller – sv: broms och/eller låsningsanordning

Vorrichtung, die das Schwenken der Rolle (2.3.1) oder des Gehäuses (2.3.2.1) um die Schwenkachse (2.3.2.4), oder die Drehung des Rades (2.1.1.1) oder beides verhindert.

2.3.3.2.1 Radfeststeller

en: wheel braking and/or locking device – fi: pyörän jarru- ja lukkolaite – fr: système de freinage et/ou blocage de roue – it: dispositivo di frenatura e/o bloccaggio della ruota (für Möbel:) dispositivo di frenatura e/o bloccaggio della parte rotante – nl: wielrem en/of richtingvaststeller – sv: hjulbroms och/eller låsningsanordning

Vorrichtung, die die Drehung des Rades (2.1.1.1) verhindert und die Rolle (2.3.1) oder das Gehäuse (2.3.2.1) frei schwenken läßt. Diese Vorrichtung darf nur im Stillstand benutzt werden (siehe Bild 38).

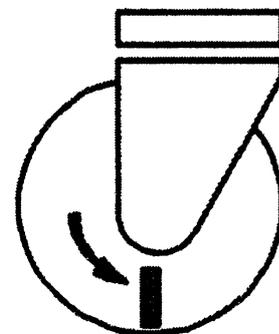


Bild 38: Radfeststeller

2.3.3.2.2 Bremse

en: dynamic brake – fi: jarru – fr: frein dynamique – it: freno dinamico – nl: rem – sv: broms

Vorrichtung zur Verringerung oder zum Stoppen der Drehbewegung von Rädern (2.1.1.1). Diese Vorrichtung kann auch im Stillstand benutzt werden (siehe Bild 39).

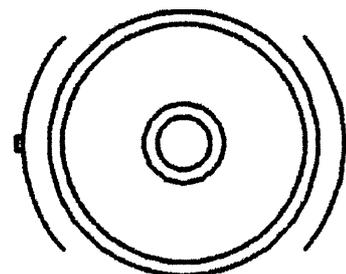


Bild 39: Bremse

2.3.3.2.3 Zentralfeststeller

en: central braking and/or locking device – fi: keskusjarru- tai lukkolaite – fr: système de freinage et/ou blocage central – it: dispositivo di frenatura e/o bloccaggio centrale – nl: centraal bediende rem en/of richtingvaststeller – sv: centralbroms och/eller låsningsanordning

Vorrichtung innerhalb einer Rolle (2.3.1) oder eines Gehäuses (2.3.2.1), die über die Schwenkachse (2.3.2.4) entweder die Schwenkbewegung der Rolle (2.3.1) oder des Gehäuses (2.3.2.1), oder die Drehung des Rades (2.1.1.1) oder beides verhindert. Diese Vorrichtung darf nur im Stillstand benutzt werden.

2.3.3.2.4 Totalfeststeller

en: total braking and/or locking device – fi: kaksitoiminen jarru- tai lukkolaite – fr: système de freinage et/ou blocage total – it: dispositivo di frenatura e/o bloccaggio totale – nl: rem- en richtingvaststeller – sv: totalbroms och/eller låsningsanordning

Vorrichtung, die gleichzeitig das Drehen der Räder (2.1.1.1) und das Schwenken der Rolle (2.3.1) oder des Gehäuses (2.3.2.1) verhindert. Diese Vorrichtung darf nur im Stillstand benutzt werden (siehe Bild 40).

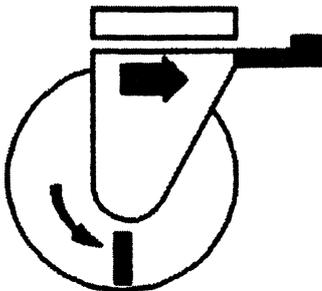


Bild 40: Totalfeststeller

2.3.3.2.5 Richtungsfeststeller

en: directional locking device – fi: suuntalukkolaite – fr: système de blocage directionnel – it: bloccaggio direzionale – nl: richtingvaststeller – sv: riktnings spärr

Vorrichtung, die das Schwenken der Rolle (2.3.1) oder des Gehäuses (2.3.2.1) verhindert. Dies kann in einer oder mehreren Positionen geschehen. Diese Vorrichtung wird normalerweise benutzt, um eine Lenkrolle (2.3.1.2) in eine Bockrolle (2.3.1.1) zu verwandeln (siehe Bild 41).

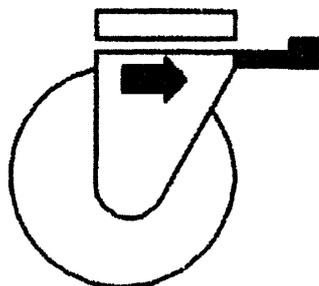


Bild 41: Richtungsfeststeller

2.3.3.2.6 Feststellvorrichtung für Bürodrehstuhlrollen

en: braking device for office chairs – fi: tuolin pyörän jarru- laite – fr: système de freinage pour sièges de bureau – it: dispositivo di frenatura per sedie da ufficio – nl: vaststeller voor bureaustoel-wielen – sv: bromsanordning för kontorstolar

Vorrichtung, die automatisch das Drehen der Räder (2.1.1.1) bremst, wenn der Stuhl unbelastet ist (siehe Bild 42).

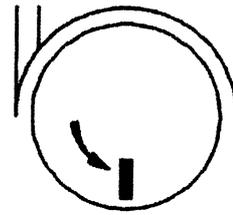


Bild 42: Feststellvorrichtung für Bürodrehstühle

2.3.3.2.7 Feststellvorrichtung für Fahrsteigrollen

en: braking and/or locking device for use on travelators – fi: kuljettimien jarru- ja lukkolaite – fr: dispositif d'immobilisation pour escalators – it: dispositivo di frenatura (per impiego) su tappeti mobili – nl: vaststeller voor hellingbaan-wielen – sv: broms och/eller låsningsanordning för användning på rulltrappa

Vorrichtung, die automatisch das Drehen der Räder (2.1.1.1) verhindert, wenn diese auf einem Fahrsteig stehen.

2.3.3.2.8 Zentralfeststellung für Krankenbetten

en: central braking and/or locking device for hospital beds – fi: sairaalasängyn keskusjarru- ja lukkolaite – fr: système de blocage central pour lits d'hôpital – it: dispositivo di frenatura per letti da ospedale – nl: centraal bediende vaststeller voor ziekenhuisbed-wielen – sv: centralbroms och/eller låsningsanordning för sjukhussängar

Vorrichtung, die der Rolle (2.3.1) über einen Mechanismus im Zapfen (2.3.2.3.2) drei alternative Funktionen erlaubt: Totale Feststellung nach 2.3.3.2.4, Richtungsfeststellung nach 2.3.3.2.5 oder keine Feststellung (siehe Bild 43).

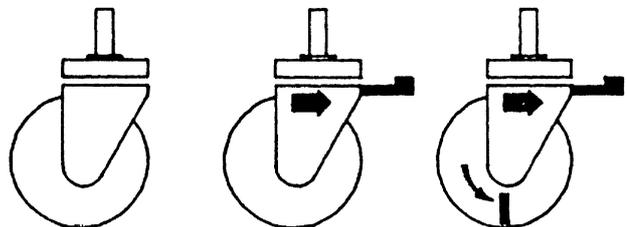


Bild 43: Zentralfeststellung für Krankenbetten

2.3.3.3 Gefederte Rolle

en: shock absorbing castor – fi: jousitettu kuljetuspyörä – fr: roulette à suspension élastique – it: supporto completo antivibrazioni – nl: geveerd wiel – sv: stötdämpande gaffelhjul

Rolle (2.3.1), die Stöße und Schläge absorbiert (siehe Bild 44).

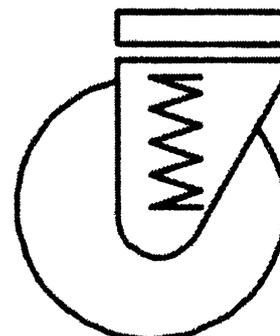


Bild 44: Gefederte Rolle

2.3.3.4 Lenk-Vorrichtung

en: steering attachment – fi: kääntölaite – fr: guide de direction – it: attacco sterzante – nl: zwenk-arm – sv: styrningsanordning

Einrichtung für das Lenken einer Rolle (2.3.1) oder eines Gehäuses (2.3.2.1) ohne Ausladung (2.3.4.2) (siehe Bild 45).

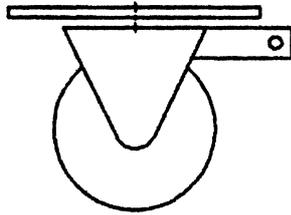


Bild 45: Lenk-Vorrichtung

2.3.3.5 Fußschutz

en: foot guard – fi: jalkasuoja – fr: protège-pieds – it: parapiede – nl: voetbeschermer – sv: fotskydd

Einrichtung an der Gabel (2.3.2.2) zum Schutz der Füße von Personen im Einsatzbereich (siehe Bild 46).

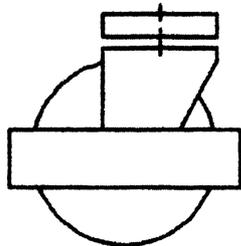


Bild 46: Fußschutz

2.3.3.6 Radabdeckung

en: wheel hood – fi: pyörän suojakupu – fr: capot de roue – it: copriruota – nl: wiel-kap – sv: hjulkåpa

Einrichtung, die die Räder (2.1.1.1) abdeckt (siehe Bild 47).

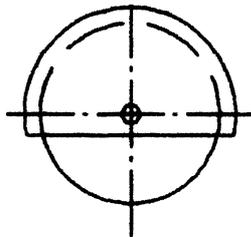


Bild 47: Radabdeckung

2.3.3.7 Rolle mit Pendelachse

en: twin wheel castor with a pivoting axle – fi: nivelöity kaksoispyörä – fr: roulette à roues jumelées oscillantes – it: supporto completo con assale articolato – nl: duplex wiel met pendel as – sv: dubbelt gaffelhjul med pendelaxel
Eine Doppelrolle mit einer beweglich gelagerten Achsstummeleinheit (2.2.2.3) (siehe Bild 48).

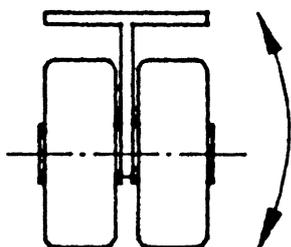


Bild 48: Rolle mit Pendelachse

2.3.4 Hauptabmessungen

2.3.4.1 Bauhöhe (H)

en: overall height – fi: rakennekorkeus – fr: hauteur totale – it: altezza totale – nl: bouwhoogte – sv: bygghöjd
Vertikaler Abstand zwischen dem Boden und der Anlagefläche der Befestigung (2.3.2.3) (siehe Bild 49).

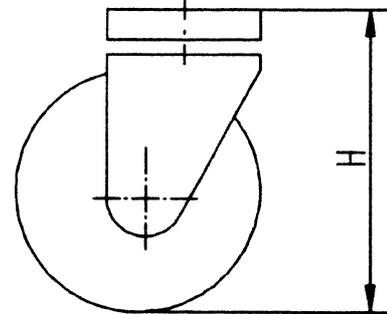


Bild 49: Bauhöhe

2.3.4.2 Ausladung (F)

en: offset – fi: ulottuma – fr: déport – it: disassamento – nl: uitlading – sv: utliggning

Horizontaler Abstand zwischen der Schwenkachse (2.3.2.4) und der Achse der Räder (2.1.1.1) (siehe Bild 50).

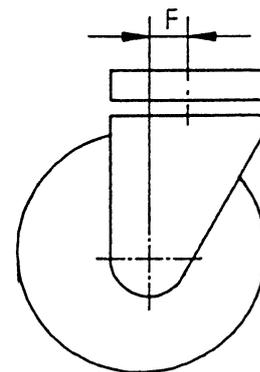


Bild 50: Ausladung

2.3.4.3 Schwenkradius (m)

en: swept radius – fi: kääntösäde – fr: rayon de balayage – it: raggio di ingombro – nl: zwenkradius – sv: svängningsradie

Horizontaler Abstand zwischen der Schwenkachse (2.3.2.4) und dem äußersten Punkt der Rolle (2.3.1), des Gehäuses (2.3.2.1) oder des Zubehörs (2.3.3). Dieser Radius entspricht dem kleinsten Kreis, in dem die Rolle um 360 Grad schwenken kann (siehe Bild 51).

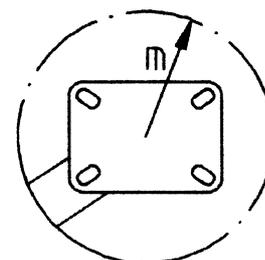


Bild 51: Schwenkradius

2.3.4.4 Schenkelweite (*f*)

en: fork width – fi: haarukan leveys – fr: largeur de la chape – it: larghezza forcilla – nl: gaffelpoort-breedte – sv: gaffelbredd

Abstand zwischen den inneren Oberflächen der Gabelschenkel (2.3.2.2), gemessen im Bereich der Radachse (2.2.1) (siehe Bild 52).

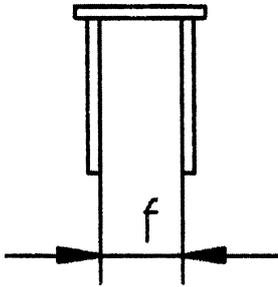


Bild 52: Schenkelweite

2.3.4.5 Abmessungen der Befestigungsplatte

2.3.4.5.1 Befestigungsplatten-Außenmaße ($A \times A$ oder $A \times B$)

en: top-plate outer dimensions – fi: kiinnityslaatan ulkomi-tat – fr: dimension extérieures de la platine – it: dimensioni esterne della piastra – nl: topplaat-afmetingen – sv: fästplattans yttermått

Außenabmessungen der Befestigungsplatte (2.3.2.3.1) (siehe Bild 53).

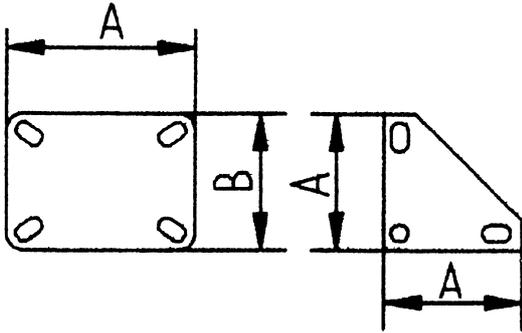


Bild 53: Befestigungsplatten-Außenmaße

2.3.4.5.2 Befestigungsbolzen-Durchmesser (G_1)

en: fixing bolt diameter – fi: kiinnitysreiän halkaisija – fr: diamètre du boulon de fixation – it: diametro viti di fissaggio – nl: diameter van de stift – sv: fästbultsdiameter
Nenn Durchmesser der Befestigungsbolzen, die benutzt werden, um die Rolle mit dem fahrbaren Gerät durch runde oder längliche Löcher in der Befestigungsplatte zu verbinden.

2.3.4.5.3 Lochabstand ($a \times a$ oder $a \times b$)

en: bolt hole spacing – fi: reikäjako – fr: entraxe des trous de fixation – it: interasse fori di fissaggio – nl: boutgat-afstand – sv: fästhålsavstånd

Abstand zwischen den Löchern der Befestigungsplatte (2.3.2.3.1) (siehe Bild 54).

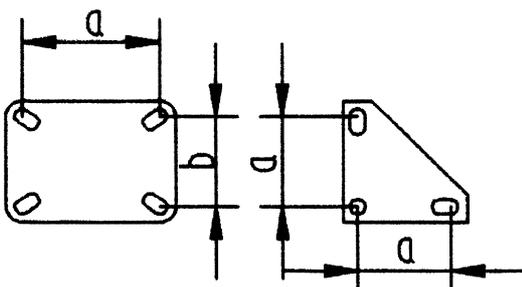


Bild 54: Lochabstand

2.3.4.6 Zapfenabmessungen / (Möbelrollen:) Stiftabmessungen

2.3.4.6.1 Zapfendurchmesser / (Möbelrollen:) Stiftdurchmesser (*P*)

en: stem diameter – fi: tapin halkaisija – fr: diamètre de la tige – it: diametro del codolo (Möbelrollen:) diametro del perno di attacco – nl: pen-diameter – sv: tappdiameter
Nennmaß des Zapfen-/Stiftdurchmessers (2.3.2.3.2) (siehe Bild 55).

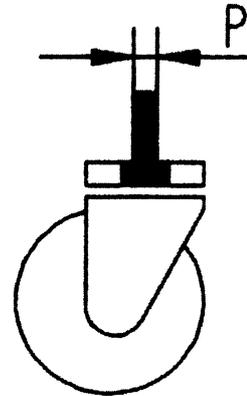


Bild 55: Zapfendurchmesser / (Möbelrollen:) Stiftdurchmesser

2.3.4.6.2 Zapfenlänge / (Möbelrollen:) Stiftlänge (*Q*)

en: stem length – fi: tapin pituus – fr: longueur de la tige – it: lunghezza del codolo – nl: pen-lengte – sv: tapplängd
Länge des Zapfens/Stifts (2.3.2.3.2) über der Anlagefläche der Befestigung (2.3.2.3) (siehe Bild 56).

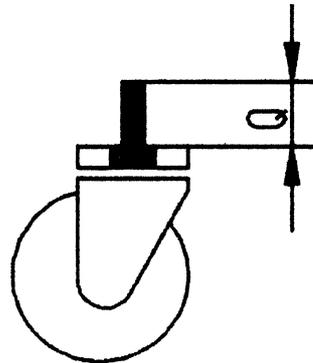


Bild 56: Zapfenlänge / (Möbelrollen:) Stiftlänge

2.3.4.7 Rückenlochbefestigungsdurchmesser (G_2)

en: single bolt fixing diameter – fi: keskiöreikäkiinnitys – fr: diamètre du boulon central de fixation – it: dimensione viti di fissaggio – nl: stift voor rugboring – sv: centrumbultfastsättning
Nenn Durchmesser des Befestigungsbolzens, der durch das Rückenloch die Verbindung der Rolle (2.3.1) mit dem fahrbaren Gerät (siehe Bild 57) herstellt.

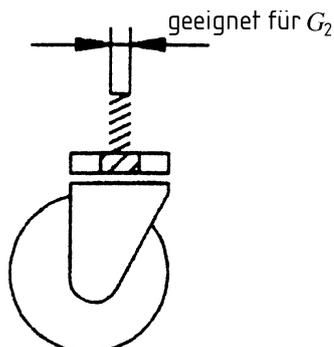


Bild 57: Befestigungsbolzen-Durchmesser für Rückenlochbefestigung

2.4 Tragfähigkeit und Gewicht

2.4.1 Tragfähigkeit

en: load capacity – fi: kantavuus – fr: capacité de charge – it: portata – nl: draagvermogen – sv: bärförmåga

Maximale Last, die von einem Rad (2.1.1.1) oder einer Rolle (2.3.1) getragen wird, wenn die geforderten Abnahmekriterien voll erfüllt werden (siehe Bild 58).



Bild 58: Tragfähigkeit

2.4.2 Gewicht

en: weight – fi: paino – fr: poids – it: peso – nl: gewicht – sv: vikt

Eigengewicht eines Rades (2.1.1.1) oder einer Rolle (2.3.1) (siehe Bild 59).

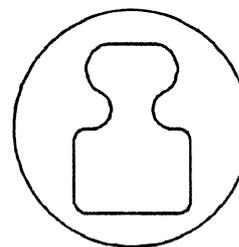


Bild 59: Gewicht

Anhang A (informativ)

Mehrsprachiger Index

		Seite			Seite
aandrijf wiel; nl	2.1.2.9.1	6	Befestigungsbolzen-Durchmesser; de	2.3.4.5.2	12
aangedreven stuurwiel; nl	2.1.2.9.3	6	Befestigungsplatte; de	2.3.2.3.1	9
Achse; de	2.2.1	7	Befestigungsplatten-Außenmaße; de	2.3.4.5.1	12
Achslochdurchmesser; de	2.1.3.3	6	Bereifung; de	2.1.1.6	3
afmetingen lagerpassing; nl	2.1.3.4	6	Bereifung aus Vollmaterial; de	2.1.1.6.1	3
akseli; fi	2.2.1	7	Bereifung mit Lufteinschluß; de	2.1.1.6.2	3
akselireiän halkaisija; fi	2.1.3.3	6	bevestigingsplaat; nl	2.3.2.3.1	9
altezza totale; it	2.3.4.1	11	blocage central pour lits d'hospital; fr	2.3.3.2.8	10
angetriebenes Lenk-Rad; de	2.1.2.9.3	6	bloccaggio direzionale; it	2.3.3.2.5	10
Anlagefläche der Befestigung; de	2.3.2.3	8	Bockrolle; de	2.3.1.1	8
antistatic castor or wheel; en	2.1.2.7.2	6	bokwiel; nl	2.3.1.1	8
antistatisch wiel of wiel met gaffel; nl	2.1.2.7.2	6	bolt hole spacing; en	2.3.4.5.3	12
antistatische(s) Rad oder Rolle; de	2.1.2.7.2	6	bonded tyre wheel; en	2.1.2.2.1	4
antistatiskt hjul; sv	2.1.2.7	6	bore diameter; en	2.1.3.3	6
antistatiskt länkhjul eller hjul; sv	2.1.2.7.2	6	boulon central de fixation; fr	2.3.4.7	12
Antriebsrad; de	2.1.2.9.1	6	bout voor boutgatbevestiging; nl	2.3.4.7	12
as; nl	2.2.1	7	boutgat-afstand; nl	2.3.4.5.3	12
asgat-diameter; nl	2.1.3.3	6	bouwhoogte; nl	2.3.4.1	11
assale; it	2.2.1	7	braking and/or locking device		
asse di rotazione; it	2.3.2.4	9	for use on travelators; en	2.3.3.2.7	10
assemblaggio a forcella; it	2.2.2.1	7	braking and/or locking device; en	2.3.3.2	9
assemblaggio a sbalzo; it	2.2.2.2	7	braking device for office chairs; en	2.3.3.2.6	10
assemblaggio gemelatto a sbalzo; it	2.2.2.3	8	brandsäkert hjul; sv	2.1.2.8	6
attacco sterzante; it	2.3.3.4	11	Bremse; de	2.3.3.2.2	9
aufgepreßte Bereifung; de	2.1.2.2.4	4	broms och/eller låsningsanordning		
Ausladung; de	2.3.4.2	11	för användning på rulltrappa; sv	2.3.3.2.7	10
axe de pivotement; fr	2.3.2.4	9	broms och/eller låsningsanordning; sv	2.3.3.2	9
axe; fr	2.2.1	7	broms; sv	2.3.3.2.2	9
axel; sv	2.2.1	7	bromsanordning för kontorstolar; sv	2.3.3.2.6	10
axeltappmontering; sv	2.2.2.2	7	bygg höjd; sv	2.3.4.1	11
axle; en	2.2.1	7			
band; nl	2.1.1.6	3	capacité de charge; fr	2.4.1	13
bandage; fr	2.1.1.6	3	capot de roue; fr	2.3.3.6	11
bandage microcellulaire; fr	2.1.1.6.3	3	cartella; it	2.1.1.4	3
bandage plein; fr	2.1.1.6.1	3	castor; en	2.3.1	8
bandage pneumatique; fr	2.1.1.6.4	3	centraal bediende rem		
bandage semi-pneumatique; fr	2.1.1.6.2	3	en/of richtingvaststeller; nl	2.3.3.2.3	10
bandbreedte; nl	2.1.3.5.2	7	centraal bediende vaststeller		
bande de roulement; fr	2.1.1.7	3	voor ziekenhuisbed-wielen; nl	2.3.3.2.8	10
bärförmåga; sv	2.4.1	13	centraal boutgat; nl	2.3.2.3.3	9
Bauhöhe; de	2.3.4.1	11	central braking and/or locking device		
bearing seat dimensions; en	2.1.3.4	6	for hospital beds; en	2.3.3.2.8	10
bearing; en	2.1.1.8	3	central braking and/or locking device; en	2.3.3.2.3	10

	Seite		Seite		
centralbroms och/eller låsnings- anordning för sjukhussängar; sv	2.3.3.2.8	10	dubbelt gaffelhjul; sv	2.3.1.3	8
centralbroms och/eller låsningsanordning; sv	2.3.3.2.3	10	dubbelt gaffelhjul med pendelaxel; sv	2.3.3.7	11
centrumbultfastsättning; sv	2.3.4.7	12	duplex wiel met pendel as; nl	2.3.3.7	11
centrumbulthål; sv	2.3.2.3.3	9	Durchmesser; de	2.1.3.1	6
cerchio; it	2.1.1.3	3	dynamic brake; en	2.3.3.2.2	9
chape; fr	2.3.2.2	8	Einbau auf Achsstummel; de	2.2.2.2	7
codolo (für Möbel); it	2.3.2.3.2	9	Einbau in einer Gabel; de	2.2.2.1	7
composite wheel centre; en	2.1.1.5.2	3	eindas montage; nl	2.2.2.2	7
composite wheel; en	2.1.2.2	4	electrically conductive wheel; en	2.1.2.7	6
conductive castor or wheel; en	2.1.2.7.1	6	electrisch geleidend wiel		
conductive castor or wheels; en	2.1.2.7.1	3	of wiel met gaffel; nl	2.1.2.7.1	6
connecting flange; en	2.1.1.4	3	electrisch geleidend wiel; nl	2.1.2.7	6
copri ruota; it	2.3.3.6	11	electrisch geleidend wiel; nl	2.1.2.7.2	6
corps de roue; fr	2.1.1.5	3	elektrisch leitfähige(s) Rad		
corps de roue composé; fr	2.1.1.5.2	3	oder Rolle; de	2.1.2.7.1	6
corps de roue monobloc; fr	2.1.1.5.1	3	elledande länkhjul eller hjul; sv	2.1.2.7.1	6
demontierbare Bereifung; de	2.1.2.2.2	4	entraxe des trous de fixation; fr	2.3.4.5.3	12
demontable tyre wheel; en	2.1.2.2.2	4	Fadenschutz; de	2.3.3.1	9
déport; fr	2.3.4.2	11	fascia di rotolamento; it	2.1.1.7	3
diameter; en	2.1.3.1	6	fast hjul; sv	2.3.1.1	8
diameter; nl	2.1.3.1	6	fästbultsdiameter; sv	2.3.4.5.2	12
diameter; sv	2.1.3.1	6	fästhålsavstånd; sv	2.3.4.5.3	12
diameter van de Stift; nl	2.3.4.5.2	12	fästplan; sv	2.3.2.3	8
diamètre; fr	2.1.3.1	6	fästplatta; sv	2.3.2.3.1	9
diamètre de l'alésage; fr	2.1.3.3	6	fästplattans yttermått; sv	2.3.4.5.1	12
diamètre de la tige; fr	2.3.4.6.1	12	Felgenbett; de	2.1.1.3	3
diamètre du boulon de fixation; fr	2.3.4.5.2	12	Feststellvorrichtung; de	2.3.3.2	9
diamètre du moyeu; fr	2.1.3.2	6	Feststellvorrichtung		
diametro; it	2.1.3.1	6	für Bürodrehstuhlrollen; de	2.3.3.2.6	10
diametro del codolo; it	2.3.4.6.1	12	Feststellvorrichtung		
diametro del mozzo; it	2.1.3.2	6	für Fahrsteigrollen; de	2.3.3.2.7	10
diametro foro; it	2.1.3.3	6	festverbundene Bereifung; de	2.1.2.2.1	4
diametro viti di fissaggio; it	2.3.4.5.2	12	fixed castor; en	2.3.1.1	8
dimension extérieures de la platine; fr	2.3.4.5.1	12	fixing bolt diameter; en	2.3.4.5.2	12
dimensione viti di fissaggio; it	2.3.4.7	12	flame retardant wheel; en	2.1.2.8	6
dimensioni esterne della piastra; it	2.3.4.5.1	12	flange wheel; en	2.1.2.3	5
dimensioni sede per organi			Flanschrad; de	2.1.2.3	5
di rotolamento; it	2.1.3.4	6	flänshjul; sv	2.1.2.3	5
dimensions du logement du roulement; fr	2.1.3.4	6	foam tyre; en	2.1.1.6.3	3
directional locking device; en	2.3.3.2.5	10	foam tyre wheel; en	2.1.2.4.3	5
disassamento; it	2.3.4.2	11	foot guard; en	2.3.3.5	11
dispositif d'immobilisation			forcella; it	2.3.2.2	8
pour escalators; fr	2.3.3.2.7	10	fork; en	2.3.2.2	8
dispositivi di frenatura e/o bloccaggio; it	2.3.3.2	9	fork mounting; en	2.2.2.1	7
dispositivo di frenatura (per impiego)			fork width; en	2.3.4.4	12
su tappeti mobili; it	2.3.3.2.7	10	foro centrale di fissaggio; it	2.3.2.3.3	9
dispositivo di frenatura			fotskydd; sv	2.3.3.5	11
e/o bloccaggio centrale; it	2.3.3.2.3	10	frein dynamique; fr	2.3.3.2.2	9
dispositivo di frenatura			freno dinamico; it	2.3.3.2.2	9
e/o bloccaggio della ruota; it	2.3.3.2.1	9	Führungsrad; de	2.1.2.11	6
dispositivo di frenatura			Fußschutz; de	2.3.3.5	11
e/o bloccaggio totale; it	2.3.3.2.4	10	Gabel; de	2.3.2.2	8
dispositivo di frenatura per letti			gaffel; nl	2.3.2.1	8
da ospedale; it	2.3.3.2.8	10	gaffel; sv	2.3.2.2	8
dispositivo di frenatura per sedie			gaffelbredd; sv	2.3.4.4	12
da ufficio; it	2.3.3.2.6	10	gaffelhjul; sv	2.3.1	8
disselaansluiting; nl	2.3.3.4	11	gaffelmontering; sv	2.2.2.1	7
Doppelradeinbau auf Achsstummel; de	2.2.2.3	8	gefederte Rolle; de	2.3.3.3	10
Doppelrolle; de	2.3.1.3	8	Gehäuse; de	2.3.2.1	8
draadbeschermschijf; nl	2.3.3.1	9	geleidingswiel; nl	2.1.2.11	6
draagvermogen; nl	2.4.1	13	geschäumte Bereifung; de	2.1.1.6.3	3
draagwiel; nl	2.1.2.9	6	geveerd wiel; nl	2.3.3.3	10
drive wheel; en	2.1.2.9.1	6	Gewicht; de	2.4.2	13
drive-steer wheel; en	2.1.2.9.3	6	gewicht; nl	2.4.2	13
drivhjul; sv	2.1.2.9.1	6	groefwiel; nl	2.1.2.6	5
drivstyrhjul; sv	2.1.2.9.3	6	grooved wheel; en	2.1.2.6	5
dubbele eindas montage; nl	2.2.2.3	8	guide de direction; fr	2.3.3.4	11
dubbelhjulsmontering på axeltappar; sv	2.2.2.3	8	guide wheel; en	2.1.2.11	6

	Seite		Seite		
haarukka; fi	2.3.2.2	8	lagersätesdimensioner; sv	2.1.3.4	6
haarukan leveys; fi	2.3.4.4	12	Lager; de	2.1.1.8	3
haarukka-asennus; fi	2.2.2.1	7	Lagersitzabmessungen; de	2.1.3.4	6
halkaisija; fi	2.1.3.1	6	lagring; sv	2.1.1.8	3
hällare; sv	2.3.2.1	8	laipoitettu pyörä; fi	2.1.2.3	5
halvpneumatisk hjulring; sv	2.1.1.6.2	3	laippa; fi	2.1.1.4	3
hauteur totale; fr	2.3.4.1	11	lankasuojat; fi	2.3.3.1	9
hjul; sv	2.1.1.1	2	länkhjul; sv	2.3.1.2	8
hjul med fast förbundenhjulring; sv	2.1.2.2.1	4	largeur de bandage; fr	2.1.3.5.2	7
hjul med halvpneumatisk hjulring; sv	2.1.2.4.2	5	largeur de la bande de roulement; fr	2.1.3.5.3	7
hjul med massiv hjulring; sv	2.1.2.4.1	5	largeur de la chape; fr	2.3.4.4	12
hjul med microcellulär hjulring; sv	2.1.2.4.3	5	largeur de la roue; fr	2.1.3.5	7
hjul med påpressad hjulring; sv	2.1.2.2.4	4	largeur de moyeu; fr	2.1.3.5.1	7
hjulbredd; sv	2.1.3.5	7	larghezza del rivestimento; it	2.1.3.5.2	7
hjulbroms			larghezza fascia di rotolamento; it	2.1.3.5.3	7
och/eller låsningsanordning; sv	2.3.3.2.1	9	larghezza forcella; it	2.3.4.4	12
hjulåka; sv	2.3.3.6	11	larghezza mozzo; it	2.1.3.5.1	7
hjulliv; sv	2.1.1.4	3	larghezza ruota; it	2.1.3.5	7
hjulring; sv	2.1.1.6	3	lasthjul; sv	2.1.2.9	6
hjulsringbredd; sv	2.1.3.5.2	7	Lastrad; de	2.1.2.9	6
hjulstomme; sv	2.1.1.5	3	Lauffläche; de	2.1.1.7	3
housing; en	2.3.2.1	8	Laufflächenbreite; de	2.1.3.5.3	7
hub; en	2.1.1.2	3	ledhjul; sv	2.1.2.11	6
hub diameter; en	2.1.3.2	6	Lenk-Rad; de	2.1.2.9.2	6
hub width; en	2.1.3.5.1	7	Lenk-Vorrichtung; de	2.3.3.4	11
			Lenkrolle; de	2.3.1.2	8
ilmatäytteen rengas; fi	2.1.1.6.2	3	load capacity; en	2.4.1	13
inclined axle castor; en	2.3.1.4	8	load wheel; en	2.1.2.9	6
inspanlengte; nl	2.1.3.5.1	7	Lochabstand; de	2.3.4.5.3	12
interasse fori di fissaggio; it	2.3.4.5.3	12	longueur de la tige; fr	2.3.4.6.2	12
inwendige vorkbreedte; nl	2.3.4.4	12	loopvlak; nl	2.1.1.7	3
itscohjautuva pyörä; fi	2.1.2.11	6	loopvlakbreedte; nl	2.1.3.5.3	7
			löpytä; sv	2.1.1.7	3
jalkasuojat; fi	2.3.3.5	11	löpytans bredd; sv	2.1.3.5.3	7
jante; fr	2.1.1.3	3	lösringshjul; sv	2.1.2.2.2	4
jarru; fi	2.3.3.2.2	9	lötring; sv	2.1.1.3	3
jarru- ja lukkolaiteet; fi	2.3.3.2	9	luchtband; nl	2.1.1.6.4	3
jousitettu kuljetuspyörä; fi	2.3.3.3	10	luchtbandwiel; nl	2.1.2.4.4	5
juoksupinnan leveys; fi	2.1.3.5.3	7	Luftbereifung; de	2.1.1.6.4	3
juoksupinta; fi	2.1.1.7	3	luftgummi-hjul; sv	2.1.2.4.4	5
			lunghezza del codolo; it	2.3.4.6.2	12
kääntölaakeri; fi	2.3.2.5	9			
kääntölaakerin akseli; fi	2.3.2.4	9	massief wiel; nl	2.1.2.1	4
kääntölaite; fi	2.3.3.4	11	massieve band; nl	2.1.1.6.1	3
kääntöpyörä; fi	2.3.1.2	8	massieve wielkern; nl	2.1.1.5.1	3
kääntösäde; fi	2.3.4.3	11	massiivinen pyörän keskiö; fi	2.1.1.5.1	3
kaksitoiminen jarru- tai lukkolaite; fi	2.3.3.2.4	10	massiv hjulring; sv	2.1.1.6.1	3
kaksoispyörä; fi	2.3.1.3	8	massiv hjulstomme; sv	2.1.1.5.1	3
kaksoispyörän yksipuoleinen asennus; fi	2.2.2.3	8	massiver Radkörper aus		
kantava pyörä; fi	2.1.2.9	6	einem Werkstoff; de	2.1.1.5.1	3
kantavuus; fi	2.4.1	13	massivhjul; sv	2.1.2.1	4
keskiöreikäkiinnitys; fi	2.3.4.7	12	microcellulär hjulring; sv	2.1.1.6.3	3
keskusjarru- tai lukkolaite; fi	2.3.3.2.3	10	montage en chape; fr	2.2.2.1	7
kiinnityslaatan ulkomitat; fi	2.3.4.5.1	12	montage en fusée; fr	2.2.2.2	7
kiinnityslaatta; fi	2.3.2.3.1	9	montage in gaffel; nl	2.2.2.1	7
kiinnitysreiän halkaisija; fi	2.3.4.5.2	12	montage jumelé en fusée; fr	2.2.2.3	8
kiinnitysruuvien reikä; fi	2.3.2.3.3	9	montage op schuin as-eind; nl	2.3.1.4	8
kiinnitystaso; fi	2.3.2.3	8	montage-vlak; nl	2.3.2.3	8
kiinteärenkainen pyörä; fi	2.1.2.2.1	4	monture; fr	2.3.2.1	8
kiintopyörä; fi	2.3.1.1	8	mounting plane; en	2.3.2.3	8
kiskopyörä; fi	2.1.2.5	5	moyeu; fr	2.1.1.2	3
komposiittinen pyörän keskiö; fi	2.1.1.5.2	3	mozzo; it	2.1.1.2	3
komposiittipyörä; fi	2.1.2.2	4			
komposithjul; sv	2.1.2.2	4	naaf; nl	2.1.1.2	3
komposithjulstomme; sv	2.1.1.5.2	3	naafdiameter; nl	2.1.3.2	6
Kugellenkrolle; de	2.3.1.4	8	Nabe; de	2.1.1.2	3
kuljettimien jarru- ja lukkolaite; fi	2.3.3.2.7	10	Nabendurchmesser; de	2.1.3.2	6
kuljetuspyörä; fi	2.3.1	8	Nabenlänge; de	2.1.3.5.1	7
			napa; fi	2.1.1.2	3
laakeripesän mitat; fi	2.1.3.4	6	nav; sv	2.1.1.2	3
laakerointi; fi	2.1.1.8	3	navan halkaisija; fi	2.1.3.2	6
lagring; nl	2.1.1.8	3			

	Seite		Seite		
navan pituus; fi	2.1.3.5.1	7	rem en/of richtingvaststeller; nl	2.3.3.2	9
navdiameter; sv	2.1.3.2	6	rem- en richtingvaststeller; nl	2.3.3.2.4	10
navhålsdiameter; sv	2.1.3.3	6	rengas; fi	2.1.1.6	3
navlängd; sv	2.1.3.5.1	7	richtingvaststeller; nl	2.3.3.2.5	10
nicht demontierbare Bereifung; de	2.1.2.2.3	4	Richtungsfeststeller; de	2.3.3.2.5	10
nivelöity kaksoispyörä; fi	2.3.3.7	11	riktningsspärr; sv	2.3.3.2.5	10
nucleo; it	2.1.1.5	3	rim; en	2.1.1.3	3
nucleo composto; it	2.1.1.5.2	3	ringhjul; sv	2.1.2.2.3	4
nucleo monolitico; it	2.1.1.5.1	3	rivestimento; it	2.1.1.6	3
			rivestimento microcellulare; it	2.1.1.6.3	3
offset; en	2.3.4.2	11	rivestimento pieno; it	2.1.1.6.1	3
ohjaava pyörä; fi	2.1.2.9.2	6	rivestimento semi-pneumatico; it	2.1.1.6.2	3
ohjaava vetopyörä; fi	2.1.2.9.3	6	Rolle; de	2.3.1	8
organi di rotazione; it	2.3.2.5	9	Rolle mit Pendelachse; de	2.3.3.7	11
organi di rotolamento; it	2.1.1.8	3	rotella antistatica (für Möbel); it	2.1.2.7.2	6
overall height; en	2.3.4.1	11	rotella conduttiva (für Möbel); it	2.1.2.7.1	6
			rotelle (für Möbel); it	2.3.1	8
paino; fi	2.4.2	13	roue; fr	2.1.1.1	2
parafili; it	2.3.3.1	9	roue à bandage adhésivé; fr	2.1.2.2.1	4
parapiede; it	2.3.3.5	11	roue à bandage amovible; fr	2.1.2.2.2	4
pare-fils; fr	2.3.3.1	9	roue à bandage enfoncé; fr	2.1.2.2.4	4
parte rotante; it	2.1.1.1	2	roue à bandage microcellulaire; fr	2.1.2.4.3	5
pen; nl	2.3.2.3.2	9	roue à bandage non démontable; fr	2.1.2.2.3	4
pen-diameter; nl	2.3.4.6.1	12	roue à bandage plein; fr	2.1.2.4.1	5
pen-lengte; nl	2.3.4.6.2	12	roue à bandage pneumatique; fr	2.1.2.4.4	5
permanently tyred wheel; en	2.1.2.2.3	4	roue à bandage semi-pneumatique; fr	2.1.2.4.2	5
perno di attacco; it	2.3.2.3.2	9	roue à boudin; fr	2.1.2.5	5
peso; it	2.4.2	13	roue à gorge; fr	2.1.2.6	5
piastra di fissaggio; it	2.3.2.3.1	9	roue antistatique; fr	2.1.2.7	6
platine; fr	2.3.2.3.1	9	roue antistatique; fr	2.1.2.7.1	6
pneumaattinen rengas; fi	2.1.1.6.4	3	roue antistatique; fr	2.1.2.7.2	6
pneumatic tyre; en	2.1.1.6.4	3	roue autoextinguible; fr	2.1.2.8	6
pneumatic tyred wheel; en	2.1.2.4.4	5	roue composite; fr	2.1.2.2	4
pneumatico; it	2.1.1.6.4	3	roue de guidage; fr	2.1.2.11	6
pneumatisk hjulring; sv	2.1.1.6.4	3	roue directrice; fr	2.1.2.9.2	6
poids; fr	2.4.2	13	roue monobloc; fr	2.1.2.1	4
portata; it	2.4.1	13	roue motrice-directrice; fr	2.1.2.9.3	6
press-on tyre wheel; en	2.1.2.2.4	4	roue motrice; fr	2.1.2.9.1	6
protège pieds; fr	2.3.3.5	11	roue ou roulette antistatique; fr	2.1.2.7.2	6
pyörä; fi	2.1.1.1	2	roue ou roulette conductrice; fr	2.1.2.7.1	6
pyörä, jossa ilmatäytteinen rengas; fi	2.1.2.4.2	5	roue porteuse; fr	2.1.2.9	6
pyörä, jossa pneumaattinen rengas; fi	2.1.2.4.4	5	roue sans moyeu; fr	2.1.2.3	5
pyörä, jossa rengas ei vaihdettavissa; fi	2.1.2.2.3	4	roue stabilisatrice; fr	2.1.2.10	6
pyörä, jossa rengas päällepuristettu; fi	2.1.2.2.4	4	roulements; fr	2.1.1.8	3
pyörä, jossa solurengas; fi	2.1.2.4.3	5	roulette; fr	2.3.1	8
pyörän jarru- ja lukkolaite; fi	2.3.3.2.1	9	roulette à roues jumelées oscillantes; fr	2.3.3.7	11
pyörän keskiö; fi	2.1.1.5	3	roulette à suspension élastique; fr	2.3.3.3	10
pyörän leveys; fi	2.1.3.5.2	7	roulette fixe; fr	2.3.1.1	8
pyörän suojakupu; fi	2.3.3.6	11	roulette jumelée; fr	2.3.1.3	8
pyörän suurin leveys; fi	2.1.3.5	7	roulette pivotante; fr	2.3.1.2	8
			roulette sphérique; fr	2.3.1.4	8
Rad; de	2.1.1.1	2	Rückenloch; de	2.3.2.3.3	9
Rad aus einem Material; de	2.1.2.1	4	Rückenlochbefestigungsdurchmesser; de	2.3.4.7	12
Rad aus mehreren Materialien; de	2.1.2.2	4	runko; fi	2.3.2.1	8
Rad mit Bereifung aus Vollmaterial; de	2.1.2.4.1	5	ruota (für Möbel); it	2.1.1.1	2
Rad mit Bereifung mit Luftschluß; de	2.1.2.4.2	5	ruota a gola; it	2.1.2.6	5
Rad mit Bereifung mit veränderbarem Luftschluß; de	2.1.2.4.4	5	ruota ad asse inclinato; it	2.3.1.4	8
Rad mit geschäumter Bereifung; de	2.1.2.4.3	5	ruota autoestinguente; it	2.1.2.8	6
Radabdeckung; de	2.3.3.6	11	ruota con rivestimento calettato; it	2.1.2.2.4	4
Radbreite; de	2.1.3.5	7	ruota con rivestimento fisso; it	2.1.2.2.1	4
Radfeststeller; de	2.3.3.2.1	9	ruota con rivestimento microcellulare; it	2.1.2.4.3	5
Radkörper aus mehreren Bauteilen; de	2.1.1.5.2	3	ruota con rivestimento non smontabile; it	2.1.2.2.3	4
Radkörper; de	2.1.1.5	3	ruota con rivestimento pieno; it	2.1.2.4.1	5
raggio di ingombro; it	2.3.4.3	11	ruota con rivestimento smontabile; it	2.1.2.2.2	4
rakennekorkeus; fi	2.3.4.1	11	ruota con rivestimento; it	2.1.2.2	4
rälshjul; sv	2.1.2.5	5	ruota con un bordo di guida; it	2.1.2.5	5
rayon de balayage; fr	2.3.4.3	11	ruota di guida; it	2.1.2.11	6
Reifenbreite; de	2.1.3.5.2	7	ruota direttrice; it	2.1.2.9.2	6
reikäjako; fi	2.3.4.5.3	12	ruota elettricamente conduttiva; it	2.1.2.7	6
rem; nl	2.3.3.2.2	9	ruota elettricamente conduttiva; it	2.1.2.7.1	6

		Seite			Seite
ruota elettricamente conduttiva; it	2.1.2.7.2	6	suuntalukkolaite; fi	2.3.3.2.5	10
ruota flangiata; it	2.1.2.3	5	svängningsaxel; sv	2.3.2.4	9
ruota motrice direttrice; it	2.1.2.9.3	6	svängningslager; sv	2.3.2.5	9
ruota motrice; it	2.1.2.9.1	6	svängningsradie; sv	2.3.4.3	11
ruota o supporto completo antistatico; it	2.1.2.7.2	6	swept radius; en	2.3.4.3	11
ruota o supporto completo conduttivo; it	2.1.2.7.1	6	swivel axis; en	2.3.2.4	9
ruota pneumatica; it	2.1.2.4.4	5	swivel bearing; en	2.3.2.5	9
ruota portante; it	2.1.2.9	6	swivel castor; en	2.3.1.2	8
ruota semipneumatica; it	2.1.2.4.2	5	système de blocage directionnel; fr	2.3.3.2.5	10
ruota semplice; it	2.1.2.1	4	système de freinage		
ruota stabilizzatrice; it	2.1.2.10	6	et/ou blocage central; fr	2.3.3.2.3	10
sähköajohtava pyörä; fi	2.1.2.7	6	système de freinage		
sähköajohtava pyörä; fi	2.1.2.7.1	6	et/ou blocage de roue; fr	2.3.3.2.1	9
sähköajohtava pyörä; fi	2.1.2.7.1	6	système de freinage		
sähköajohtava pyörä; fi	2.1.2.7.2	6	et/ou blocage total; fr	2.3.3.2.4	10
sähköajohtava pyörä; fi	2.1.2.7.2	6	système de freinage et/ou blocage; fr	2.3.3.2	9
sairaalasängyn keskusjarru- ja lukkolaite; fi	2.3.3.2.8	10	système de freinage pour sièges de bureau; fr	2.3.3.2.6	10
samengestelde wielkern; nl	2.1.1.5.2	3	système de pivotement; fr	2.3.2.5	9
Schenkelweite; de	2.3.4.4	12	tapin halkaisija; fi	2.3.4.6.1	12
Schwenkachse; de	2.3.2.4	9	tapin pituus; fi	2.3.4.6.2	12
Schwenklager; de	2.3.2.5	9	tapp; sv	2.3.2.3.2	9
Schwenkradius; de	2.3.4.3	11	tappdiameter; sv	2.3.4.6.1	12
schwer entflammbares Rad; de	2.1.2.8	6	tappi; fi	2.3.2.3.2	9
Seilrad; de	2.1.2.6	5	tapplängd; sv	2.3.4.6.2	12
semi-luchtband; nl	2.1.1.6.2	3	tasakoosteininen pyörä; fi	2.1.2.1	4
semi-pneumatic tired wheel; en	2.1.2.4.2	5	threadguard; en	2.3.3.1	9
semipneumatic tyre; en	2.1.1.6.2	3	tige; fr	2.3.2.3.2	9
sfäriskt länkhjul; sv	2.3.1.4	8	top plate; en	2.3.2.3.1	9
shock absorbing castor; en	2.3.3.3	10	top-plate outer dimensions; en	2.3.4.5.1	12
single bolt fixing diameter; en	2.3.4.7	12	topplaat-afmetingen; nl	2.3.4.5.1	12
single bolt hole; en	2.3.2.3.3	9	total braking and/or locking device; en	2.3.3.2.4	10
single flanged rail wheel; en	2.1.2.5	5	totalbroms		
solid tyre; en	2.1.1.6.1	3	och/eller låsningsanordning; sv	2.3.3.2.4	10
solid tired wheel; en	2.1.2.4.1	5	Totalfeststeller; de	2.3.3.2.4	10
solid wheel centre; en	2.1.1.5.1	3	trätskydd; sv	2.3.3.1	9
solid wheel; en	2.1.2.1	4	Tragfähigkeit; de	2.4.1	13
solurengas; fi	2.1.1.6.3	3	tread width; en	2.1.3.5.3	7
spårhjul; sv	2.1.2.6	5	tread; en	2.1.1.7	3
sponsband; nl	2.1.1.6.3	3	trou central de fixation; fr	2.3.2.3.3	9
spoorwiel; nl	2.1.2.5	5	tukipyörä; fi	2.1.2.10	6
Spurkranzrad; de	2.1.2.5	5	tulenkestävä pyörä; fi	2.1.2.8	6
stabilizer wheel; en	2.1.2.10	6	tuolin pyörän jarrulaite; fi	2.3.3.2.6	10
steer wheel; en	2.1.2.9.2	6	twin wheel castor with a pivoting axle; en	2.3.3.7	11
steering attachment; en	2.3.3.4	11	twin wheel castor; en	2.3.1.3	8
Steg; de	2.1.1.4	3	twin wheel stub axle mounting; en	2.2.2.3	8
stem; en	2.3.2.3.2	9	tyre; en	2.1.1.6	3
stem diameter; en	2.3.4.6.1	12	tyre width; en	2.1.3.5.2	7
stem length; en	2.3.4.6.2	12	uitlading; nl	2.3.4.2	11
steunwiel; nl	2.1.2.10	6	ulottuma; fi	2.3.4.2	11
Stift (für Möbel); de	2.3.2.3.2	9	umpirengas; fi	2.1.1.6.1	3
Stiftdurchmesser (für Möbel); de	2.3.4.6.1	12	umpirengaspyörä; fi	2.1.2.4.1	5
Stiftlänge (für Möbel); de	2.3.4.6.2	12	urapyörä; fi	2.1.2.6	5
stödhjul; sv	2.1.2.10	6	utliggning; sv	2.3.4.2	11
stötdämpande gaffelhjul; sv	2.3.3.3	10	vaihtorenkainen pyörä; fi	2.1.2.2.2	4
stub axle mounting; en	2.2.2.2	7	vanne; fi	2.1.1.3	3
Stützrad; de	2.1.2.10	6	vaststeller voor bureaustoel-wielen; nl	2.3.3.2.6	10
stuurwiel; nl	2.1.2.9.2	6	vaststeller voor hellingbaan-wielen; nl	2.3.3.2.7	10
styrhjul; sv	2.1.2.9.2	6	velg; nl	2.1.1.3	3
styrningsanordning; sv	2.3.3.4	11	vetopyörä; fi	2.1.2.9.1	6
superficie di fissaggio; it	2.3.2.3	8	vikt; sv	2.4.2	13
supporto; it	2.3.2.1	8	vinooasennus; fi	2.3.1.4	8
supporto compleo antivibrazioni; it	2.3.3.3	10	voetbeschermer; nl	2.3.3.5	11
supporto completo con assale articolato; it	2.3.3.7	11	voile; fr	2.1.1.4	3
supporto completo; it	2.3.1	8	vork; nl	2.3.2.2	8
supporto fisso completo; it	2.3.1.1	8	weight; en	2.4.2	13
supporto gemellato completo; it	2.3.1.3	8	wheel; en	2.1.1.1	2
supporto rotante completo; it	2.3.1.2	8	wheel braking and/or locking device; en	2.3.3.2.1	9
surface de fixation; fr	2.3.2.3	8			

		Seite			Seite
wheel centre; en	2.1.1.5	3	wiel-kap; nl	2.3.3.6	11
wheel hood; en	2.3.3.6	11	wielbreedte; nl	2.1.3.5	7
wheel width; en	2.1.3.5	7	wielflens; nl	2.1.1.4	3
wiel; nl	2.1.1.1	2	wielkern; nl	2.1.1.5	3
wiel in dubbele montage; nl	2.3.1.3	8	wielrem en/of richtingvaststeller; nl	2.3.3.2.1	9
wiel met afneembare band; nl	2.1.2.2.2	4	yksipuoleinen asennus; fi	2.2.2.2	7
wiel met band; nl	2.1.2.2	4	Zapfen; de	2.3.2.3.2	9
wiel met gaffel; nl	2.3.1	8	Zapfendurchmesser; de	2.3.4.6.1	12
wiel met massieve band; nl	2.1.2.4.1	5	Zapfenlänge; de	2.3.4.6.2	12
wiel met montageflens; nl	2.1.2.3	5	Zentralfeststeller; de	2.3.3.2.3	10
wiel met onafneembare band; nl	2.1.2.2.3	4	Zentralfeststellung für Krankenbetten; de	2.3.3.2.8	10
wiel met opgevulkaniseerde band; nl	2.1.2.2.1	4	zwenk-as; nl	2.3.2.4	9
wiel met persband; nl	2.1.2.2.4	4	zwenklagering; nl	2.3.2.5	9
wiel met semi-luchtband; nl	2.1.2.4.2	5	zwenkradius; nl	2.3.4.3	11
wiel met sponsband; nl	2.1.2.4.3	5	zwenkwiel; nl	2.3.1.2	8
wiel uit brandvertragend materiaal; nl	2.1.2.8	6			

Anhang B (informativ)

Zusammenstellung der Formelzeichen

Die folgenden Formelzeichen werden angewendet in:

1. EN 12526 Räder und Rollen – Vokabular, empfohlene Formelzeichen und mehrsprachiges Wörterbuch
2. EN 12527 Räder und Rollen – Prüfverfahren und -geräte
3. EN 12528 Räder und Rollen – Möbelrollen – Anforderungen
4. EN 12529 Räder und Rollen – Möbelrollen – Rollen für Drehstühle – Anforderungen
5. EN 12530 Apparaterollen – Manuell betätigte Räder und Rollen
6. EN 12531 Räder und Rollen – Krankenbettenrollen
7. EN 12532 Räder und Rollen – Transportgeräterollen bis zu einer Geschwindigkeit von 1,1 m/s (4 km/h)
8. EN 12533 Räder und Rollen – Schwerlastrollen für eine Geschwindigkeit über 1,1 m/s (4 km/h) und bis zu 4,4 m/s (16 km/h)

Formelzeichen	Beschreibung	Formelzeichen	Beschreibung
<i>A</i>	Befestigungsplatten-Außenmaße	h_1	Höhe der Schwellen
<i>a</i>	Lochabstand	h_2	Fallhöhe
<i>B</i>	Befestigungsplatten-Außenmaße	K_1	horizontal wirksame Kraft
<i>b</i>	Lochabstand	K_2	horizontal wirksame Kraft
<i>c</i>	Abstand zwischen den Schwellen	L_1	Tragfähigkeit
<i>D</i>	Raddurchmesser	L_2	Prüflast
<i>d</i>	Achslochdurchmesser	L_3	Prüflast
E_1	Anzahl der Feststellvorgänge	L_4	Prüflast
E_2	Häufigkeit der Feststellvorgänge	L_5	frei fallendes Gewicht
<i>e</i>	Radabstand	L_6	Prüflast
<i>F</i>	Ausladung	L_7	Prüflast
<i>f</i>	Schenkelweite	L_8	Prüflast
G_1	Befestigungsbolzendurchmesser	L_9	Prüflast
G_2	Rückenlochbefestigungsdurchmesser	L_{10}	Stiftauszugskraft
<i>g</i>	minimaler Abstand der Bohrungszentren	L_{17}	Prüflast
<i>H</i>	Bauhöhe	<i>M</i>	Nabendurchmesser

(fortgesetzt)

Tabelle (abgeschlossen)

Formelzeichen	Beschreibung	Formelzeichen	Beschreibung
m	Schwenkradius	t	Lagersitztiefe
n	Anzahl der Schwellen	v_1	Durchschnittsgeschwindigkeit des Laufzyklus
P	Zapfendurchmesser Möbelrollen: Stiftdurchmesser	v_2	Aufprallgeschwindigkeit auf die Schwellen
Q	Zapfenlänge Möbelrollen: Stiftlänge	v_3	Prüfgeschwindigkeit
R	elektrischer Widerstand	W_1	maximales anfängliches Radlagerspiel
r_1	Anzahl der Radumdrehungen	W_2	maximale Radlagerspielzunahme
r_2	Anzahl der Zyklen	w_1	minimaler Rollwiderstand (Typ H)
r_3	äußerer Radius	w_2	minimaler Rollwiderstand (Typ W)
r_4	innerer Radius	w_3	horizontal wirksame Kraft
r_5	Krümmungsradius	w_4	Schwenkwiderstand
S_1	maximales anfängliches Schwenklagerspiel	y_1	Lastfaktor
S_2	maximale Schwenklagerspielzunahme	y_2	Belastungszeit
s	Lagersitzdurchmesser	y_3	zu verstreichende Zeit vor der Kontrolle (nur für Möbel- und Drehstuhlrollen)
T	Radbreite	z_1	Laufzeit
T_1	Nabelnänge	z_2	Pausenzeit
T_2	Reifenbreite	z_3	Geschwindigkeit (Zyklen je min)
T_3	Laufflächenbreite	β	Neigungswinkel der Achse